

泰国中小学生汉语结构助词偏误 分析及教学研究^①

车淑娅 张在用^②

[摘要] 相关语料的统计与分析显示,泰国中小学生习得汉语结构助词过程中产生的偏误有六大类型,即结构助词混用、“动宾+动+得+补”结构中动词未重复、语序偏误、结构助词缺失、结构助词多余、单音节动词+“地”。造成这些偏误的主要原因是接触的相关语料少、母语负迁移、滥用语法规则等。泰国中小学生习得汉语结构助词的顺序是“的>地/得”。受性别和年龄等个体因素的影响,对“的、地、得”具体用法的习得与亲近和熟悉程度成正比。

[关键词] 泰国中小学生;汉语结构助词;偏误分析;习得教学

An Error Analysis and Acquisition Study of Chinese Structural Particles for Primary and Secondary School Students of Thailand

Che Shuya Zhang Zaiyong

[Abstract] The related corpus statistics show that there are six types of errors in acquiring Chinese in primary and secondary school students of Thailand: the mixed use of structural particles, verbs not being repeated in the structure of “verb-object+ verb+得+complement”, word order errors, lack of structural particles, redundant structural particles and monosyllabic verbs +地. The main reasons are insufficient contact with enough correlative corpuses, misusing of grammar rules and negative transfer of mother tongue. They usually acquire the earlier than 地 and 得. The acquisition of structural particles is in direct proportion to the degree of familiarity under the influence of individual factors such as sex and age.

[Key words] primary and secondary school students of Thailand; Chinese structural particles; error analysis; acquisition and teaching

据泰国教育部统计,2003年泰国全国有专门开办基础华文教育的华文学校113所,在华文学校学习的学生多为5-12岁的孩子。但近年来,一些有条件的华文学校都相继开办

① 基金项目:2012年度教育部人文社会科学研究规划基金项目(编号:12YJA740004)

② 作者简介:车淑娅(1968—),女,河南卢氏人,南京师范大学国际文化教育学院副教授,博士,研究方向为汉语史及对外汉语教学;张在用(1984—),男,福建福清人,南京师范大学国际文化教育学院硕士研究生。

了初中华文教育,甚至高中华文教育,基础华文教育在泰国已经形成了一定规模。但是相应的华文教学研究则相对滞后。鉴于此,本文对泰国中小学生汉语结构助词的偏误及习得情况进行研究,以期促进泰国的华文教学研究。

1 基于专项测试试卷与习作的统计分析

本文所用语料主要来自泰国东部的一所知名华文民校——大众学校,包括汉语结构助词的专项测试试卷和学生平时的习作。语料的选取对象为小学四年级到初中二年级的学生(对象范围确定原因:小学四年级的学生刚开始学习汉语结构助词,而初三的学生面临毕业压力,不宜给他们增加负担)。参加汉语结构助词专项测试的学生均是各个年级汉语水平中等以上的学生(有能力独立完成测试试卷),包括:四年级 16 人(男 7 人,女 9 人)、五年级 15 人(男 3 人,女 12 人)、六年级 8 人(男 2 人,女 6 人)、初一年级 12 人(男 1 人,女 11 人)、初二二年级 14 人(男 8 人,女 6 人)。

我们对搜集的 65 份关于汉语结构助词的专项测试试卷和 37 篇学生平时习作进行了统计分析,总结了学生的六大偏误类型,即:结构助词混用、“动宾+动+得+补”结构中动词未重复、语序偏误、结构助词缺失、结构助词多余、单音节动词+“地”。按照它们各自在关于汉语结构助词的语料偏误中所占的比率,对它们进行排列,见下表。

泰国中小学生汉语结构助词的偏误统计表

偏误类型			频次		比例(%)	
1	结构助词混用	①“地”和“得”混用	70	146	18.52	38.62
		②“的”和“得”混用	41		10.84	
		③“的”和“地”混用	35		9.26	
2	“动宾+动+得+补”结构中,动词未重复		83		21.96	
3	语序有误		66		17.46	
4	结构助词缺失	①“的”缺失	32	61	8.47	16.14
		②“得”缺失	25		6.61	
		③“地”缺失	4		1.06	
5	结构助词多余	①“的”多余	6	14	1.58	3.7
		②“得”多余	4		1.06	
		③“地”多余	4		1.06	
6	单音节动词+“地”		8		2.12	

偏误大致可以分为偶然性偏误、对比性偏误以及非对比性偏误。从表中的偏误类型以及它们各自所占的比例可以看出,“结构助词多余”、“单音节动词+‘地’”属于偶然性偏误,“‘动宾+动+得+补’结构中动词未重复”、“语序有误”属于对比性偏误,“结构助词混用”、“结构助词缺失”则应属于非对比性偏误。其中占据前三位的偏误类型分别是:非对比性偏误中的“结构助词混用”,高达 38.62%,接着就是两项对比性偏误“‘动宾+动+得+补’结

构中动词未重复”、“语序有误”,分别为 21.96%和 17.46%。

2 偏误类型及原因分析

在语料的基本统计分析中,我们对泰国中小學生在习得汉语结构助词过程中产生的主要偏误类型进行了概括。下面,我们将对这些偏误进行论述,并进一步探讨偏误产生的原因。

2.1 结构助词混用

- (1) * 她肚子饿地咕咕叫。(“地”和“得”混用)(她肚子饿得咕咕叫。)
- (2) * 今天她穿得衣服很漂亮。(“的”和“得”混用)(今天她穿的衣服很漂亮。)
- (3) * 我用心的做这张贺卡。(“的”和“地”混用)(我用心地做这张贺卡。)

这类偏误在我们总结的六大偏误类型中所占的比重最大,高达 38.62%。这说明泰国中小學生对这三个汉语结构助词的用法还没有完全掌握,没有接触到足够多的相关语料,不能够准确地区分使用这三个同音的结构助词。

2.2 “动宾+动+得+补”结构中,动词未重复

- (4) * 他说中文得好吗?(他说中文说得好吗?)
- (5) * 她唱歌得很好听。(她唱歌唱得很好听。)

这类偏误在我们搜集到的语料中出现的频次也很高,主要是因为泰语中并没有类似的“动宾+动+得+补”结构的句子形式。比如,“她唱歌唱得很好听”在泰语中对应的形式为“เขาร้องเพลงได้น่าฟังมาก”(她唱歌得好听很)。泰国的中小學生由于对汉语的这类句子接触不多,一般会按照泰语的思维形式去逐一翻译,结果就导致了这样的偏误。

2.3 语序有误

- (6) * 我要买茉莉花给妈妈,妈妈我很高兴。(我要买茉莉花给妈妈,我妈妈很高兴。)
- (7) * 他们玩游戏很愉快。(他们愉快地玩游戏。)
- (8) * 他说中文得好吗?(他中文说得好吗?)

语序有误,这是母语负迁移直接作用的结果。“我妈妈很高兴”、“他们愉快地玩游戏”、“他中文说得好吗”在泰语中分别译为:แม่ฉันดีใจมาก(妈妈我高兴很),พวกเขาเล่นเกมอย่างเบิกบานใจ(他们玩游戏地愉快),เขาพูดภาษาจีนได้ดีไหม(他说中文得好吗)。这类偏误多出现在学生学习汉语的初级阶段,由于受到泰语语序的影响而产生的,随着学生汉语水平的逐步提高,这类偏误也会相应地减少。

2.4 结构助词缺失

- (9) * 我的妈妈做饭很好吃。(“的”缺失)(我妈妈做的饭很好吃。)
- (10) * 他们来比我早。(“得”缺失)(他们来得比我早。)
- (11) * 我高兴说:“谢谢老师!”(“地”缺失)(我高兴地说:“谢谢老师!”)

由于结构助词是句子中的次要成分,往往会被学生忽略。汉语的结构助词只具有语法

意义,这种意义是比较虚的,学生遣词造句常常会遗忘。另外,在泰语中,一些结构助词的用法很灵活,常常可以被省略,很多学生会误以为汉语结构助词的用法也一样。也有一些汉语结构助词的缺失则是由于学生对句子语义指向的不确定造成的,如“我的妈妈做饭很好吃。”这里的“好吃”指向的应该是“饭”而不是“做饭”。事实上,“我的妈妈做饭很好吃”这类句子在中国人的口语中也时有出现,但我们认为对于这类语义指向不明的句子应该加以遏制。

2.5 结构助词多余

(12) * 我去美术室画的很多图片。(“的”多余)(我去美术室画很多图片。)

(13) * 如果到那天,我可能考得不及格。(“得”多余)(到那天,我可能考不及格。)

(14) * 爸爸每天地去做事。(“地”多余)(爸爸每天都去做事。)

客观地说,这类偏误出现的频次并不高,只有很少的一部分学生会出现此类偏误,这类偏误属于偶然性偏误。产生此类偏误的主要原因是学生对汉语结构助词用法的“过度泛化”,是学生对汉语结构助词语法形式和语法规则的滥用造成的。

2.6 单音节动词+“地”

(15) * 妈妈笑地对我说:“你要去哪儿?”(妈妈笑着对我说:“你要去哪儿?”)

从例子中,我们可以看出,学生把动词“笑”等同于形容词“高兴”、“开心”等,从而造成了偏误。这样的单音节动词还有“哭”、“喊”、“叫”等。同样地,这类偏误出现的频次也不高,属于偶然性的偏误。

3 泰国中小學生汉语结构助词教学建议

3.1 泰国中小學生汉语结构助词“的”教学建议

泰国中小學生对结构助词“的”的习得跟中国儿童有很大的相似性。结构助词“的”的习得同定中结构的习得紧密联系在一起。在儿童语言中,最早出现的定中结构是表示人名或称谓的名词、人称代词修饰中心语而构成的。这类定中结构始现于1.5岁年龄段。2岁以后,又出现了表示生物、单位的名词修饰中心语构成的定中结构。(周国光、王葆华,2001)因此,泰国中小學生在习得“人称代词+的+亲属称谓”结构时偏误较少,主要是因为表示亲属称谓的名词是泰国学生最早习得的词语之一,诸如“爸爸”、“妈妈”、“爷爷”、“奶奶”等。在他们的生活圈中,这些人跟他们朝夕相处,对他们的影响很大,因此表示亲属称谓的名词对他们来说已经相当熟悉了。因此,实际教学中应优先安排初级阶段的泰国学生习得“人称代词+的+亲属称谓”的形式。但是,泰国中小學生在学习汉语的初级阶段,常常会受到泰语的干扰而产生偏误,即母语负迁移。例如,他们常常会把“我的妈妈”、“我的爸爸”说成或写成“妈妈的我”、“爸爸的我”。在没有结构助词“的”时,他们也还是会出现同样的偏误,如“我妈妈”、“我爸爸”他们常常会说成或写成“妈妈我”、“爸爸我”。所以在实际教学中还应及时纠正这样的偏误,避免造成“僵化”现象。

儿童总是以自我为中心,在学校里的所有活动都是围绕自己或身边的伙伴展开的。就这一点来说,“人称代词+的+中心语(非亲属称谓的词)”结构就会成为儿童迫切需要习得

的结构形式,因此在教学也要适当优先安排,这样也有助于“名词(表示人名、地名)+的+中心语”结构的习得,因为这个形式是“人称代词+的+中心语(非亲属称谓的词)”形式的延伸,不管是定语还是中心语都是儿童所熟知的人、事、物等。泰国中小学生对“双音节形容词+的+中心语”结构的习得途径主要是课堂教学,学生常常会在课堂上接触到诸如“美丽的小鸟”、“干净的教室”等短语,因此教师必须要做适时适量的引导和训练,才能帮助学生更好地习得。

3.2 泰国中小學生汉语结构助词“地”教学建议

不管是在汉语中还是在泰语中,结构助词“地”很多时候都可以省略并且不影响句子的意思,所以很多学生会错误地类推,该用的时候也不用,就会出现偏误,如:他高兴说。一般来说,双音节形容词、多音节形容词做状语,加不加“地”都可以。但是,如果状语是描写动作者的心理状态、精神面貌的,就必须加“地”,如:他开心地笑了、小明高兴地说、我们愉快地工作(吕叔湘,1992)。“数量短语+地+中心语”结构和“副词+地+中心语”结构多局限在学习生活中,例如:一个字一个字地写、一个一个地走、不停地说话、老师反复地说。所以也需要教师适时适量地引导和训练,才能帮助学生更好地习得。

3.3 泰国中小學生汉语结构助词“得”教学建议

对“谓语+得+程度补语”结构的习得,泰国中小學生会从运用熟悉的人物称谓词开始。例如:我的哥哥长得很高。对于带“得”程度补语和可能补语否定式的习得,泰国中小學生在习得程度补语的否定式之后,会对其进行过渡泛化,从而导致在习得可能补语否定式的过程中产生偏误。如学生把“到那天,我可能考不及格”写成“到那天,我可能考得不及格”。事实上,在我们搜集到的语料中,结构助词“得”的使用频率并不太高。并且值得注意的是,在需要使用结构助词“得”的时候,泰国学生常常转换句子形式,不直接使用结构助词“得”。例如:“他字写得很好看”,泰国中小學生会转换为“他的字很好看”,从而避开对结构助词“得”的使用。在我们设计的翻译题中,这种现象尤为明显,因此教师需要适当地进行强化训练。针对泰国的中小學生,建议对他们实施“掌握结构,替换实词”的教学策略。让他们从结构模仿开始,最终达到保持结构不变、用实词替换来变换句子和语义的目的。被替换的实词应体现从易到难、从简到繁的变化过程。当然这种策略同样可用在结构助词“的”和“地”的教学中。如:

的——聪明的→聪明的小鸟→聪明的猴子→聪明的大象
 的小鸟→可爱的小鸟→美丽的小鸟→聪明的小鸟
 地——认真地→认真地看书→认真地写字→认真地学习
 地看书→努力地看书→认真地看书→仔细地看书
 得——唱得→唱得好→唱得不错→唱得响亮
 ×得清楚→看得清楚→听得清楚→说得清楚

当然,在实施这种教学策略的时候,我们不应该把这种结构单一地教给学生,而应该把它放在具体的语言环境中,让学生能切切实实地感受这种结构的用法。也就是说,大量的相

关语料的输入是不可或缺的。同时,教师还应该注意与学生的互动,让学生造句、举例等,以检验学生的习得情况。替换练习是必要的,但应尽量避免学生以此进行盲目类推从而导致过度泛化。

3.4 对比和模仿在泰国中小学生习得汉语结构助词中的作用

在对外汉语教学的实践中,前贤已注意到采用汉外语言对比教学方法的重要性。“对比研究是对外汉语教学极为重要的一种方法”(张志公,1994)。针对泰国学生汉语结构助词的教学中,坚持汉泰语对比原则,可以体现在以下几个方面:

(1) 通过汉泰语结构助词相关语法点的对比,利用它们的共同性,使母语正迁移在学生学习汉语结构助词的过程中发挥作用。例如,汉语结构助词“的”与泰语结构助词“**๒๑๓**”和“**๒๑๔**”是对位的,在教授汉语结构助词“的”的具体用法时,可以进行适度的对比教学,使泰国学生能够深刻理解汉语结构助词“的”的作用与用法。

(2) 通过汉泰语结构助词相关语法点的对比,利用它们之间的差异性帮助学生克服母语干扰。在学习汉语的过程中,泰国学生往往会自觉或不自觉地用头脑中已经形成的泰语习惯去对应汉语。为此,我们必须在教学中运用对比方法,促使学生构建汉语习惯,从而达到克服母语干扰造成的有害转移的目的。例如,汉泰语偏正结构的语序不同,可以通过对比教学让学生掌握这种区别(华玉明、黄艳梅,2000)。

(3) 通过汉泰语结构助词相关语法点的对比,可以预测学生在习得过程中可能出现的困难,从而灵活地把握教学中的重点和难点。例如,汉语“动宾+动+得+补”的结构,在泰语中并没有对应的结构,这往往是泰国学生不易掌握的语法点。了解了泰国学生在习得汉语结构助词过程中的重点与难点,我们在实际教学中就可以做到有的放矢了。

在泰国中小学生习得汉语的过程中,模仿发挥很大的作用(刘珣,2000)。通常情况下,中小学生的语言模仿带有较大的机械性和被动性。但是这种低层次的模仿是中小學生初步建立语言知识点所必需的。随着中小學生认知能力的发展和语言水平的提高,模仿也会上升到较高的层次,此时他们的语言模仿则具有很强的主动性、选择性和规则性。以汉语结构助词的习得为例,学生在习得“我的妈妈”以后,并不会满足于“现状”,他们会通过变换实词来达到交际的目的,如:“我的妈妈→他的妈妈→小明的妈妈”。这种转换虽然简单,但却蕴含着习得规律,不容忽视。

参考文献

- [1] 周国光,王葆华. 儿童句式发展研究和语言习得理论. 北京:北京语言文化大学出版社,2001.
- [2] 吕叔湘. 通过对比研究语法. 语言教学与研究,1992(2):4-18.
- [3] 华玉明,黄艳梅. 泰语干扰及对泰汉语教学对策. 邵阳师范高等专科学校学报,2000(6):55-59.
- [4] 张志公. 关于对外汉语教学的几个问题. 汉语学习,1994(4):2-4.
- [5] 刘珣. 对外汉语教育学引论. 北京:北京语言文化出版社,2000.